

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Aymara

RECURSOS PEDAGÓGICOS

Para iniciar la primera actividad los niños tendrán que escuchar un relato que los llevará a imaginarse el ciclo del día y lo que sucede durante él.

Alichan samkapata	El sueño de Alicia con el sol
<p>Mä urunxa alwata Alichasasin sartasi;</p> <p>- jach'a tata! ¡jach'a tata! Willka tatampi samkastwa - Alichasíwa.</p> <p>-¿kunarakinti tatitumpi samkta wawa? - jach'a tata jiskti?</p> <p>- jupampi parlastwa, jupa alax pachananwa uka janiwa nayraxa allipituwa - siwa Alichasíwa.</p> <p>- uka kunaraki willka tatampi parlasta. - jach'a tata jiskti.</p> <p>- nayraqata aruntastwa ukat sastwa: Suma uru munat willka tata ukat jupax siwa. Ukat taqi munañanaka jist'aña amtastwa ¡ukat jisktiwa! Akham sasina; munat willka tata ¿kunat jumax qullu patat mista, ukat alax pachataraki muytaxa uka qataru imantasista?</p> <p>- Uka jumantakixa nayaxa sartwa, uka janiw ukhumakiti, jumanaka muytaptasa uka qununta muytasinsa uka nayax qhana lupi ukaw churtwa. Uka qullunakat mistwa uka lupi, qhana yaqha uthirinakaru churararaktwa, ukat lupimpi qhanantasiri jutarakta. - Siwa willka tata Alicharu.</p> <p>Jach'a tata jiskti:</p> <p>¿kunjamas ukata?</p> <p>- ukat saraktwa ¿Jumax janiwa sayt'asta? ¿kunjamaw uka yaqha markanaka? ¿kuna uka jaqinaka ukan lurapxi?</p> <p>Ukat jach'a tatapa larusinsa jiskti:</p> <p>- kunaraki siwa ukata?</p> <p>Ukat kunjama willka tata siwa uka Alichasíwa.</p>	<p>Una mañana muy temprano la niña Alicia despertó diciendo:</p> <p>—¡abuelo! ¡abuelo! anoche soñé con el sol — dijo Alicia.</p> <p>—¿Y qué soñaste con el sol pequeña? —pregunta el abuelo.</p> <p>—Bueno converse con él, estaba en el cielo y podía verlo y no me quemaba los ojos —dijo la pequeña Alicia.</p> <p>—Bueno cuéntame qué conversaste con el sol — pregunta el abuelo.</p> <p>—Lo primero que hice fue saludarlo y le dije: Buenos días querido Sol y él me respondió. Entonces recordé todas las preguntas que siempre he querido hacerle ¡y se las hice! Le pregunté: querido Sol, ¿por qué sales de los cerros y das vuelta nuestro cielo y te ocultas en el mar?</p> <p>—Bueno, porque para ustedes pareciera que yo me muevo, pero no es así, son ustedes los que se mueven sobre su eje y yo los alumbró y le doy luz y calor. Salgo de los cerros por que vengo de alumbrar y darle calor a otros lugares para llegar aquí y despertarlos con mi luz y calor —respondiendo el sol a la pregunta de Alicia.</p> <p>El abuelo interesado le pregunta:</p> <p>—¿Y qué más?</p> <p>—También le dije: ¿tú nunca te detienes?, ¿cómo son los otros lugares?, ¿qué hacen las personas en esos lugares?</p> <p>El abuelo sonriendo le pregunta:</p> <p>—¿Qué te respondió?</p> <p>Alicia comienza a relatarle a su abuelo la respuesta del Sol.</p>

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales

Pueblo Aymara

---Uka yaqha markana alwata puritasinsa, jaqinaka nayraqata sartasi jani naya qhanampi purintasinsa, mayninaka qhatunakan, mirkatu alxasipxi, qilqaña utanakana lurasipxi ukhumaraki yatintayapxi ukanakaw. Uka chika uruna maqt'asipxiraki, uka mayninaka jisk'aki maqt'asi ukat jayp'una, jani ukat arumana maqt'asipxi.

Jayp'una wawanaka yuqallanaka anatiri sara-pxi, uka mayninaka tariya lurasipxi, uywa uñja-sipxi, uka mayninaka arumant kama lurasipxi uka aka markanjama irirakiwa, ukat yaqhanaka maynimpi qhanantasipxi lurañataki, jani uka taqiw ikipxi.

Naya janiw sayt'astwa taqinaka suyapxi-tu. Purintakipiniswa uka qinayanaka masi ch'amakt'asixa imantasinsa ukankarakistwa, uka awtipachana ukankastwa. Yäqha markana quqanaka, jaqinaka, uywanaka ukhumaraki suyasiskiriwa.

---ukaw situ jach'a tata --- Alichu siwa.

---samkatama chiqawa, willaka tata mistuki-piniwa taqitaki juapx muspa waliwa jiwasa-nakampi uka lupi qhana churapxitu---siwa jach'a tataxa muspa k'uchisinsa uka suma Alichampi parlasita.

—Cuando voy llegando a un lugar en la mañana, veo que las personas se levantan antes que yo llegue con mis rayos, algunos trabajan en las ferias, mercados, oficinas, estudian, etc. A mediodía todos almuerzan, aunque algunos comen una colación y en la tarde almuerzan o cenan en la noche. Por la tarde los niños juegan, hacen las tareas, cuidan sus animales, otros siguen trabajando, hasta la noche que es cuando todos al igual que aquí duermen, aunque hay algunos que se alumbran con otra luz y siguen haciendo cosas, pero la mayoría duerme.

Yo nunca me detengo en un solo lugar, porque todos me esperan. Siempre llego, aunque a veces mis amigas las nubes me ocultan, igual estoy, sobre todo en invierno. En otros lugares las plantas, las personas, los animales, igual que aquí me esperan.

—Eso dijo el Sol, abuelo – contó Alicia.

—Lo que soñaste es verdad, el Sol siempre sale en todos los lugares y es generoso con nosotros porque nos da su luz y calor —dijo el abuelo muy feliz por la entretenida historia compartida por su nieta Alicia.

(Fuente y traducción: Elsa Flores H. Docente de Lengua y Cultura Aymara).